

Patagonia28

Conversation details

Participants: Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends and colleagues at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

ZER: does dim lot o
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP*
enwau Cymraeg pert yn
names.N.M.PL Welsh.N.F.SG pretty.ADJ PRT.[or].in.PREP
there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

TOY: ond mae Seren^C_S yn hawdd i ysgrifennu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN*
but "Seren" is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/-.

ZER: ie a ddarllen yn Sbaeneg
aut: *yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*
yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

TOY: a darllen ie
aut: *and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV*
and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

ZER: dw i yn hoffi Seren^C_S hefyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*
I like "Seren" as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

TOY: dw i yn hoffi Nia^C_S hefyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*
I like "Nia" as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .
ZER: ah_S^C a fi
aut: ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .
TOY: a Lowri_S^C yn neis
aut: and.CONJ name PRT nice.ADJ
 and "Lowri" is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .
ZER: ie mae Laura_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name
 yes, [...] there's "Laura"
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .
ZER: dw i ddim yn gallu defnyddio fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN use.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.
ZER: does dim pwynt i
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG to.PREP
 galw y babi
 call.V.INFIN the.DET.DEF baby.N.MF.SG
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .
ZER: fedri di wneud fel ti yn
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S PRT
 teimlo
 feel.V.INFIN
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?
ZER: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: Gareth_S^C
aut: name

- (16) TOY: +< os +/.
TOY: os
aut: if.CONJ
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i yn hoffi Gareth_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name
 I like "Gareth"
- (18) ZER: dw i +//.
ZER: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .
ZER: so fe yn swnio yn iawn
aut: so.CONJ what.INT+SM PRT sound.V.INFIN PRT OK.ADV
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .
ZER: ond dw i yn hoffi fe
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN what.INT+SM
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .
TOY: Gareth_S^C
aut: name
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .
TOY: na dw i yn hoffi Iestyn_S^C
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name
 no, I like "Iestyn"
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.
ZER: ie ond dw i ddim Iestyn_S^C
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM name
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .
TOY: i bachgen
aut: to.PREP boy.N.M.SG
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.
TOY: ond dw i ddim
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?
TOY: oedd e yn drwg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT bad.ADJ
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .
ZER: na dim cweit ond dim
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV quite.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 yn timod
PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !
ZER: dim beth dw i isio fel babi
aut: not.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .
TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .
TOY: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 but I don't know

- (35) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?
ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S man.N.M.SG uh.IM you.PRON.2S+SM PRT
 deud
say.V.INFIN
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [/]/ mae isio (.) hefyd .
TOY: mae yn mae isio hefyd
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (.) ynganu yn Cymraeg .
TOY: ond mae anodd ffeindio enw i hawdd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg
to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...
ZER: wel ti yn gallu wneud nhw rhyfedd
aut: well.IM you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P strange.ADJ
 iawn a
very.ADV and.CONJ
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=! laughs] !
ZER: qué^S te^S importa^S que^S
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S mind.V.23S.PRES that.CONJ
 it does not matter that [...].
- (41) ZER: [- spa] sólo la xxx sí .
ZER: sólo^S la^S sí^S
aut: solely.ADV the.DET.DEF.F.SG yes.ADV
 only the [...] yes .
- (42) TOY: +< na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no

- (43) TOY: truan ar y babi .
TOY: truan ar y babi
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG
 poor baby
- (44) ZER: &=cough be ?
ZER: be
aut: what.INT
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .
TOY: truan ar y babi wedyn
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwy wyt ti ?
TOY: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you?"
- (49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?
TOY: beth fydden nhw yn deud ie
aut: what.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN yes.ADV
 "what", they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +!?
TOY: sut
aut: how.INT
 "how"?

- (52) ZER: +< eto &=laugh !
ZER: eto
aut: again.ADV
 come again!
- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .
ZER: druan ah_S^C
aut: poor_thing.N.M.SG+SM ah.IM
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .
ZER: mae raid i ti meddwl lot
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN
 o bethau
of.PREP things.N.M.PL+SM
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .
ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT too.ADJ bad.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 ysgol hefyd
school.N.F.SG also.ADV
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (57) TOY: ie !
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...
ZER: maen nhw yn rhoi enwau arall timod
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ know.V.2S.PRES
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .
TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT laugh.V.INFIN times.N.F.PL
 yes, children laugh sometimes

- (60) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .
TOY: a maen dweud
aut: and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN
pethau cas
things.N.M.PL nasty.ADJ
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .
ZER: truan
aut: poor_thing.N.M.SG
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .
TOY: ond dim ond mis a hanner
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
i gyrraedd
to.PREP arrive.V.INFIN+SM
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !
TOY: i gwybod beth yw e
aut: to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 to know what it is!
- (67) TOY: ooh !
TOY: ooh
aut: ooh.IM
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .
ZER: mae mae mae bachgen dw i meddwl
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .

- (70) TOY: +< bachgen ?
TOY: bachgen
aut: boy.N.M.SG
a boy?
- (71) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?
ZER: be ti isio
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?
ZER: ti isio rywbeth
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM
do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !
TOY: dw i isio merch
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG
I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xx .
ZER: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG
I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...
TOY: na ond
aut: PRT.NEG but.CONJ
no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .
TOY: wel mae yn iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .

- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.
ZER: mae lot o bethau gwahanol fel
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*
 there are lots of different things, like...
- (81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...
ZER: achos mae merch ti yn gallu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN*
wneud **roi**
make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .
TOY: ffrogau
aut: *frock.N.F.PL*
 dresses
- (83) ZER: ie ie (.) ie .
ZER: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .
TOY: mae llawer o ddillad i merched gyda
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP girl.N.F.PL with.PREP*
merch
daughter.N.F.SG
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .
ZER: ond hefyd mae raid ti bod
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*
mwy **ofalus** **efallai**
more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .
ZER: mae lot o bethau drwg pan maen
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ be.V.3P.PRES*
nhw **yn** **crecen^S**
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP grow.V.23P.PRES
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?
ZER: beth yw crecer^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN*
 what's "to grow"?
- (88) TOY: tyfu ["] .
TOY: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .
ZER: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*
 [grow]
- (90) TOY: ie .
TOY: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...
ZER: wel
aut: *well.IM*
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .
ZER: ah^C mae yr un peth
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .
TOY: mae yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?
TOY: mae nith bach gen ti
aut: *be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S*
oes
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .

- (96) ZER: oes &s oes .
ZER: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
yes, yes
- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?
TOY: beth yw yr enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .
ZER: Lora_S^C
aut: name
Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !
ZER: meddwl
aut: think.V.2S.IMPER
[...] think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?
TOY: ti ddim yn ei
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
cofio
remember.V.INFIN
you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh uh mm !
TOY: uh mm
aut: uh.IM mm.IM
- (103) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .
ZER: Lora_S^C dw i ddim yn hoffi sy yn
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL PRT
swnio
sound.V.INFIN
Lora, I don't like the way it sounds

- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?
TOY: Ann_S^C
aut: name
- (106) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !
ZER: mae yn swnio fel Loran_S^C
aut: be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN like.CONJ name
it sounds like "Loran"
- (108) TOY: beth yw ?
TOY: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TOY: Lora_S^C Ann_S^C ah_S^C
aut: name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .
ZER: Ann_S^C
aut: name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...
ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora_S^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name
because they'd given "Lora"
- (112) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...
ZER: mae fy chwaer
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG
my sister...
- (114) ZER: beth yw +..?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what's..?

- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .
ZER: mam yng nghyfraith whatever^E
aut: mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM whatever.REL
 mother-in-law, whatever
- (116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .
ZER: la^S la^S suegra^S de^S mi^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 hermana^S
 sister.N.F.SG
 my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (..) timod .
ZER: mae hi ddim yn eisio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG
 rhywbeth sy ddim yn Saesneg timod
 something.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES
 she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !
ZER: mae hi yn rhy twp
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT too.ADJ stupid.ADJ
 she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .
- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .
ZER: ac dim yn siŵr pam
aut: and.CONJ not.ADV PRT sure.ADJ why?..ADV
 and... not sure why

- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.
ZER: oedden nhw rhy
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 they were too...
- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .
ZER: basai yn gallu sbwyllo fe
aut: be.V.3S.PLUPERF PRT be_able.V.INFIN spoil.V.INFIN what.INT+SM
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.
ZER: ond mae fy um mae maen nhw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi roi Lora_S^C
 after.PREP give.V.INFIN+SM name
 but my... um, they've given "Lora"
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
 (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !
ZER: wel mae fy mrawd yng
aut: well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.1S
 nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora_S^C i
 law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP
 yr ferch i wneud hi yn
 the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar_ôl +//.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar_ôl +//.
ZER: wel Ann_S^C achos mae ei enw
aut: well.IM name cause.N.M.SG be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG
 hi ar_ôl
 she.PRON.F.3S after.PREP
 well, "Ann" because it's her name, after...
- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM

- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsö (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .
ZER: o.k_S^C paid â becsö Ann_S^C hefyd timod
aut: OK.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV know.V.2S.PRES
 ok, don't worry, "Ann" as well, you know
- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i ddim yn hoffi sut mae yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES PRT
 swnio Loran_S^C
sound.V.INFIN name
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .
TOY: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?
TOY: a beth yw cyfenw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .
ZER: Malkovich_S^C
aut: name
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .
TOY: enw yr chwaer hi
aut: name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .
ZER: ie ond uh mae hi yn
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP
 Lora_Ann_Malkovich_S^C
name
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"
- (139) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM

- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (..) o (y)r +/.
ZER: ah_S^C does dim cyfenw
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV surname.N.M.SG
 o yr
 of.PREP the.DET.DEF
 oh, there's no surname from the...
- (141) TOY: +< ie ie ie !
TOY: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...
ZER: wnaeth um
aut: do.V.3S.PAST+SM um.IM
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.
ZER: ti yn gallu yn yn yn
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...
ZER: ti yn gallu newid uh
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN change.V.INFIN uh.IM
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i (..) cyfenw +...
ZER: Daniel_S^C yn gallu enwi uh newid ei
aut: name PRT be_able.V.INFIN name.V.INFIN uh.IM change.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 cyfenw fe i cyfenw
 surname.N.M.SG what.INT+SM to.PREP surname.N.M.SG
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .
TOY: ei gwraig
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG
 ...his wife
- (147) ZER: +, ei gwraig .
ZER: ei gwraig
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG
 his wife

- (148) TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .
TOY: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod hwnna
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG
 oh, I didn't know that
- (149) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .
ZER: ond mae mae wedi newid fe
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN what.INT+SM
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?
TOY: felly mae fe Malkovich_S^C hefyd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM name also.ADV
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (155) TOY: od iawn !
TOY: od iawn
aut: odd.ADJ very.ADV
 very strange
- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 it is !
- (157) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.
ZER: ond mae lot well na ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S
 enw fe yw
name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES
 but it's a lot better that his name is...
- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?
TOY: a beth oedd ei gyfenw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM
 fe
what.INT+SM
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .
ZER: uh Butter_S^C
aut: uh.IM name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .
TOY: Butter_S^C
aut: name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .
ZER: mae fel manteca^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG
 it's like "butter"
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !
TOY: menyn
aut: butter.N.M.SG
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.
TOY: da iawn oeddw i meddwl
aut: good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.IS think.V.INFIN
 very good, I was thinking...
- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...
TOY: ah_S^C dyna pam mae fe wedi
aut: ah.IM that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP
 oh, that's why he's...

- (167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .
TOY: penderfynu newid
aut: decide.V.INFIN change.V.INFIN
 ...decided to change
- (169) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .
ZER: truan truan fe
aut: poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG what.INT+SM
 poor thing
- (172) ZER: Ellis.Butter@s:cym&spa .
ZER: Ellis.Butter_S^C
aut: name
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .
ZER: ie rywbeth fel yna
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh wow@s:eng .
TOY: wow^E
aut: wow.IM
 wow
- (175) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM
- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .
TOY: ie oeddwn i ddim yn gwybod hwnna
aut: yes.ADV be.V.IS.IMPERF I.PRON.IS not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG
 yes, I didn't know that

- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .
ZER: ddim yn gwybod timod nage
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN know.V.2S.PRES no.ADV
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but
- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi_wrthyn nhw +..?
TOY: ac oes gyda ti lluniau
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL
 oddi_wrthyn nhw
from_them.PREP+PRON they.PRON.3P
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?
ZER: ie oh_S^C ti isio weld nhw
aut: yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .
TOY: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?
TOY: oes gennot ti
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .
ZER: ar y cyfrifiadur
aut: on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG
 on the computer

- (185) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar_ôl tri [?] .
ZER: dw i isio mynd i yr internet^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF internet.N.M.SG
ar_ôl tri
after.PREP three.NUM.M
I want to go to the internet after three
- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.
ZER: dw i yn dod gyda yr cyfrifiadur
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG
achos mae lot
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN
I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .
ZER: mae yn hawdd
aut: be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ
it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@s:eng (.) ti wybod .
ZER: ond lot well na yr
aut: but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG that.PRON.REL
cyfrifiaduron o yr
computers.N.M.PL.[or].computerise.V.1P.PAST.[or].computerise.V.3P.PAST of.PREP the.DET.DEF
cyber^E ti wybod
cyber.ADJ you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .
ZER: mae lot o llwch bob man
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG
there's lots of dust everywhere
- (193) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM

- (194) ZER: &=sigh ych_a_fi !
ZER: ych_a_fi
aut: yuck.E
yuck
- (195) ZER: [- eng] xx systems .
ZER: systems^E
aut: system.N.PL
[...] systems
- (196) ZER: mae fy brawd fi xx !
ZER: mae fy brawd fi
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM
my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [- eng] xx systems .
TOY: systems^E
aut: system.N.PL
[...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !
ZER: drwg drwg
aut: bad.ADJ bad.ADJ
bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?
TOY: ble mae dy frawd di yn
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM PRT
byw yma
live.V.INFIN here.ADV
where does your brother live here?
- (201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?
TOY: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
in Esquel?
- (202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
in Esquel

- (203) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (204) TOY: [- spa] xxx de todo .
TOY: de^S todo^S
aut: of.PREP everything.PRON.M.SG
 [...] of everything.
- (205) TOY: xxx .
- (206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .
ZER: debe^S ser^S el^S solcito^S porque^S allí^S
aut: owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ there.ADV
 lo^S puse^S ahí^S
 him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV
 it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .
ZER: ti ddim yn gallu deud hwnna yn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.M.SG in.PREP
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 you can't say that in Welsh
- (208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?
ZER: beth yw de^S todo^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG
 what is [...] of everything ?
- (209) TOY: dw i ddim yn gwybod .
TOY: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (210) ZER: &=laugh .
- (211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .
TOY: cosbi es^S picar^S
aut: punish.V.INFIN be.V.23S.PRES bite.V.INFIN
 cosbi (to punish) is "picar" (to itch)

- (212) ZER: beth ?
ZER: beth
aut: what.INT
 what?
- (213) TOY: cosbi ["] .
TOY: cosbi
aut: punish.V.INFIN
 to punish
- (214) ZER: cosbi ["] ?
ZER: cosbi
aut: punish.V.INFIN
 to punish?
- (215) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !
ZER: oh_S^C cosbi gyda B_S^C
aut: oh.IM punish.V.INFIN with.PREP name
 oh, "cosbi" with a b!
- (217) ZER: dyweddes i cosi ["] (.) trwy (y)r amser .
ZER: dyweddes i cosi trwy yr amser
aut: say.V.1S.PAST I.PRON.1S itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 I always said "cosi" (to itch)
- (218) TOY: neu gosi ["] .
TOY: neu gosi
aut: or.CONJ itch.V.INFIN+SM
 or "gosi"
- (219) TOY: wel (dy)dy o ddim xx .
TOY: wel dydy o ddim
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 well, it's not [...]
- (220) ZER: &=laugh .
- (221) ZER: &=cough .

- (222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .
TOY: mae yna te dydd Sadwrn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
 hyn am pump o yr gloch
aut: this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 there's a tea here Saturday at five o'clock
- (223) ZER: ah@s:cym&spa i pwyl ?
ZER: ah_S^C i pwyl
aut: ah.IM to.PREP who.PRON
 oh, who for?
- (224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .
TOY: i Beryl_S^C
aut: to.PREP name
 for Beryl
- (225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti wedi clywed gan Beryl_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name
 have you heard from Beryl?
- (226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .
ZER: oh_S^C efallai oedd oedd o tŷ
aut: oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S house.N.M.SG
 Beryl_S^C
 name
 oh, maybe it was at Beryl's house
- (227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?
ZER: ydy hi yn fan hyn nawr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP now.ADV
 is she here now?
- (228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .
TOY: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel
- (229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?
ZER: ydy hi yn siarad Sbaeneg
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 does she speak Spanish?

(230) TOY: +< mae +//.

TOY: mae

aut: be.V.3S.PRES

(231) ZER: na .

ZER: na

aut: PRT.NEG

no

(232) TOY: uh (.) ydy .

TOY: uh ydy

aut: uh.IM be.V.3S.PRES

er, yes she does

(233) ZER: +< ond +/.

ZER: ond

aut: but.CONJ

but...

(234) ZER: ie !

ZER: ie

aut: yes.ADV

yes!

(235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

TOY: oh_S^C na na

aut: oh.IM PRT.NEG PRT.NEG

oh, no

(236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .

ZER: ah_S^C na na

aut: ah.IM PRT.NEG PRT.NEG

ah, no

(237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

TOY: na ffoniodd Heulwen_S^C o Esquel_S^C siŵr o

aut: PRT.NEG phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP

fod

be.V.INFIN+SM

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238) ZER: xx .

- (239) TOY: bore (y)ma ?
TOY: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
 this morning
- (240) ZER: pan [?] +//.
ZER: pan
aut: when.CONJ
 when...
- (241) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (242) ZER: nawr .
ZER: nawr
aut: now.ADV
 now
- (243) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (244) ZER: +< xx .
- (245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .
TOY: wedi gael o
aut: after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 got it
- (246) TOY: [- spa] mis imágenes .
TOY: mis^S imágenes^S
aut: mine.ADJ.POSS.MF.1S.P image.N.F.PL
 my pictures
- (247) TOY: um +...
TOY: um
aut: um.IM
- (248) TOY: mae +...
TOY: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...

- (249) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
TOY: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice
- (250) TOY: &=whimper .
- (251) ZER: ti (y)n gweld o ?
ZER: ti yn gweld o
aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 do you see it?
- (252) TOY: ydw .
TOY: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes
- (253) TOY: &=laugh .
- (254) ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .
ZER: dyna Nancy_S^C
aut: that_is.ADV name
 that's Nancy
- (255) TOY: hi ydy +// .
TOY: hi ydy
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 she is...
- (256) TOY: na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (257) ZER: fy chwaer .
ZER: fy chwaer
aut: my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG
 my sister
- (258) ZER: fy chwaer fi .
ZER: fy chwaer fi
aut: my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 my sister

- (259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?
TOY: mae yn tyfu dydy
aut: be.V.3S.PRES PRT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM
 she's growing, isn't she?
- (260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...
ZER: ti yn gallu gweld gyda yr
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 you can tell with the...
- (261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .
TOY: fydda i yn cau yr llenni
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT close.V.INFIN the.DET.DEF sheets.N.F.PL
 I'll close the curtains
- (262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?
ZER: ers faint mae hi yn byw yna
aut: since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN there.ADV
 how long has she lived here?
- (263) TOY: ers &s (.) y Twin.Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .
TOY: ers y Twin.Towers^C thing^E
aut: since.ADJ the.DET.DEF name thing.N.SG
 since the Twin Towers thing
- (264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .
TOY: desde^S la^S caída^S de^S las^S torres^S
aut: since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rook.N.F.PL
 gemelas^S
 twin.N.F.PL
 since the fall of the Twin Towers
- (265) TOY: sa i (y)n cofio .
TOY: sa i yn cofio
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I don't remember
- (266) ZER: ooh uh +...
ZER: ooh uh
aut: ooh.IM uh.IM
- (267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .
ZER: dwy fil neu dwy
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F
 fil ac un
 bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM
 2000 or 2001

- (268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .
ZER: dwy fil ac un dw
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM be.V.1S.PRES
i meddwl
I.PRON.1S think.V.INFIN
2001 I think
- (269) TOY: +< &=noise ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
yes
- (270) ZER: dw meddwl .
ZER: dw meddwl
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN
I think
- (271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .
ZER: fy brawd yng nghyfraith yw
aut: my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES
e
he.PRON.M.3S
he's my brother-in-law
- (272) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?
ZER: gwallt coch goch iawn ie
aut: hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
very red hair
- (274) TOY: <dos@s:spa (.) ay@s:cym&spa> [?] .
TOY: dos^S ay_S^C
aut: two.NUM oh.IM.[or].gay.N.M+SM
two, ay
- (275) ZER: [- spa] no &=laugh .
ZER: no^S
aut: not.ADV
no
- (276) TOY: &=laugh .

- (277) TOY: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.
TOY: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 I don't...
- (278) TOY: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?
TOY: ydy hi weithio yna neu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ
 does she work there or...
- (279) TOY: &=cough na [?] .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (280) ZER: oedd hi +..?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was she..?
- (281) ZER: oedd hi ?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was she?
- (282) ZER: &=laugh !
- (283) TOY: i deithio (.) neu +...
TOY: i deithio neu
aut: to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ
 to travel, or...
- (284) ZER: ie fel twristie .
ZER: ie fel twristie
aut: yes.ADV like.CONJ tourist.N.M.SG
 yes, as a tourist
- (285) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .
ZER: a drosodd â hi timod o
aut: and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES from.PREP
 yma
 here.ADV
 and over she goes, you know, from here

- (287) ZER: xxx .
- (288) ZER: drwg iawn .
ZER: drwg iawn
aut: bad.ADJ very.ADV
 very bad
- (289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.
ZER: dw i ddim yn gallu meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN think.V.INFIN
 I can't think...
- (290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .
ZER: dw i ddim yn gallu wneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
hwn
this.PRON.M.SG
 I can't do this
- (291) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (292) ZER: fel [?] +...
ZER: fel
aut: like.CONJ
 like...
- (293) TOY: o(edde)t [?] ti (y)n crap [?] yn +..?
TOY: oeddet ti yn crap yn
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT useless.ADJ PRT.[or].in.PREP
 were you crap at...
- (294) ZER: na na &d dim yn crap [?] achos dw i (y)n deall pam (..) mae hi wedi wneud hwn .
ZER: na na dim yn crap achos dw i
aut: PRT.NEG PRT.NEG not.ADV PRT useless.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S
yn deall pam mae hi wedi wneud
PRT understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
hwn
this.PRON.M.SG
 no, no, not crap, because I understand why she's done this

- (295) ZER: achos mae hi wedi &traï trio (.) gormod i fynd mewn .
ZER: achos mae hi wedi trio gormod
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too-much.QUANT*
i fynd mewn
to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP
because she's tried too hard to get in
- (296) ZER: mae hi wedi talu (.) uh i astudio fel <mewn (.) coleg> [/]/ (.) mewn prifysgol .
ZER: mae hi wedi talu uh i astudio
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN uh.IM to.PREP study.V.INFIN*
fel mewn coleg mewn prifysgol
like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG
she's paid to study at a college, at a university
- (297) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .
ZER: a dywedon nhw na
aut: *and.CONJ say.V.1P.PAST.[or].say.V.3P.PAST they.PRON.3P PRT.NEG*
and they said "no"
- (299) ZER: timod (.) lot o waith .
ZER: timod lot o waith
aut: *know.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*
you know, a lot of work
- (300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.
ZER: che^S dywedodd hi
aut: *mate.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*
so she said
- (301) ZER: +" o_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .
ZER: o_k_S^C dw i yn mynd fel twristie
aut: *OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.SG*
ok, I'm going as a tourist
- (302) ZER: cyn y Twin_Towers@s:cym&spa .
ZER: cyn y Twin_Towers_S^C
aut: *before.PREP the.DET.DEF name*
before the Twin Towers

- (303) ZER: ac (..) ac ar_ôl +/.
- ZER:** ac ac ar_ôl
aut: and.CONJ and.CONJ after.PREP
 and after...
- (304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwyrmpo mewn cariad .
- TOY:** ffeindio hi cariad a chwyrmpo mewn
aut: find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP
 cariad
 love.N.MF.SG
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) ZER: +< na .
- ZER:** na
aut: PRT.NEG
 no
- (306) ZER: wel &tim dim_ond nawr .
- ZER:** wel dim_ond nawr
aut: well.IM only.ADV now.ADV
 well, only now
- (307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.
- ZER:** dim pan oedd hi yn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 not when she was...
- (308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma .
- ZER:** achos mae hi fel fel wyth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM
 mlynedd yn fan yna trwy yr peth
 years.N.F.PL+NM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 because she's like eight years there through this thing
- (309) ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn_ôl (..) dw i meddwl .
- ZER:** ac mae hi wedi priodi a fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ like.CONJ
 tri flynedd yn_ôl dw i meddwl
 three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 and she's got married and, like, three years ago I think

- (310) ZER: ie (.) tair blynedd yn ôl .
ZER: ie tair blynedd yn ôl
aut: yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV
 yes, three years ago
- (311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .
ZER: wel ond dw i dw i ddim yn
aut: well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gallu wneud o timod
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
 but I can't do it you know
- (312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o_gwbl na .
ZER: dydy o dydy o ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 o_gwbl na
at_all.ADV PRT.NEG
 it's not at all, no
- (313) TOY: &=laugh .
- (314) ZER: na .
ZER: na
aut: PRT.NEG
 no
- (315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .
ZER: dw i isio mynd rywle ond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM but.CONJ
 dim_ond am amser a a aros iawn timod
only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV know.V.2S.PRES
 I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN man.N.M.SG name
 do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) ZER: na pwy yw e ?
ZER: na pwy yw e
aut: PRT.NEG who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 no, who is he?

- (318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .
TOY: mae hi yn byw yng Nghymru
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*
 nawr
now.ADV
 she lives in Wales now
- (319) TOY: a priododd hi â Gymro .
TOY: a priododd hi â Gymro
aut: *and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh_person.N.M.SG+SM*
 and she married a Welshman
- (320) ZER: ah@s:cym&spa .
ZER: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .
TOY: a mae o yn tebyg iddo
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ to_him.PREP+PRON.M.3S*
 and he's like him
- (322) ZER: gwir ?
ZER: gwir
aut: *true.ADJ*
 really?
- (323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .
TOY: yndy mae yn tebyg iawn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ very.ADV*
 yes, he's very much alike
- (324) ZER: &=laugh .
- (325) TOY: gwallt goch .
TOY: gwallt goch
aut: *hair.N.M.SG red.ADJ+SM*
 red hair
- (326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .
TOY: mae o yn gwisgo uh sbectol hefyd
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT dress.V.INFIN uh.IM glasses.N.F.PL also.ADV*
 he wears glasses too
- (327) ZER: &=laugh .

- (328) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti nabod Aurelia_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN name
 do you know Aurelia?
- (330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .
TOY: chwaer Jade_S^C Richards_S^C
aut: sister.N.F.SG name name
 Jade Richards's sister
- (331) ZER: dw i gweld hi dim_ond +...
ZER: dw i gweld hi dim_ond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV
 I only seen her...
- (332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .
ZER: dw i ddim yn nabod iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN OK.ADV
 I don't really know [her]
- (333) TOY: &=laugh (.) &=noise .
- (334) ZER: ti (y)n cysgu ?
ZER: ti yn cysgu
aut: you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN
 are you asleep?
- (335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !
ZER: mae popeth yn pinc
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT pink.ADJ
 everything's pink!
- (336) TOY: oedd .
TOY: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 it was

- (337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...
ZER: oh_S^C mae yn gwisgo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT dress.V.INFIN
 oh, he/she's wearing...
- (338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .
TOY: dw i ddim yn hoffi hwnna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.M.SG
 I don't like that
- (339) ZER: ie boca@s:spa .
ZER: ie boca^S
aut: yes.ADV mouth.N.F.SG
 yes, mouth
- (340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.
ZER: achos mae yn mae yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 because he/she's...
- (341) ZER: beth yw ?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's...
- (342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !
ZER: latinoamericano^S iawn
aut: .ADJ.M.SG very.ADV
 very Latin American
- (343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?
TOY: daethon nhw i yr Ariannin
aut: come.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 did they come to Argentina?
- (344) ZER: +< xxx .
- (345) ZER: do .
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (346) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM

(347) ZER: dau [//] (...) dwy waith .

ZER: dau dwy waith
aut: two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM
 twice

(348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .

ZER: sa i yn cofio pryd ond
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG but.CONJ
 dwy waith
 two.NUM.F time.N.F.SG+SM

I don't remember when, but twice

(349) ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

ZER: y blwyddyn diwethaf dw i meddwl
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

last year I think

(350) ZER: na !

ZER: na
aut: PRT.NEG
 no

(351) ZER: do .

ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

ZER: ie y blwyddyn diwetha
aut: yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ
 yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.) horibl !

ZER: oh_S^C horibl
aut: oh.IM horrible.ADJ

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

ZER: pero^S qué^S fea^S la^S foto_S^C
aut: but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.F.SG
 but what an ugly photo

- (356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !
TOY: ah_S^C gyda draig goch
aut: ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM
 ah, with a red dragon!
- (357) ZER: +< ah@s:cym&spa !
ZER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .
ZER: mae yn licio draig goch
aut: be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM
 he/she likes the red dragon
- (359) TOY: &=laugh .
- (360) ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.
ZER: achos dywedodd y ferch sy yn
aut: cause.N.M.SG say.V.3S.PAST the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT
 gweithio yn y yn dywedodd hi
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 because the girls who works in the [...], she said
- (361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] uh yn y siop .
ZER: oh_S^C weles i rywbeth mor ciwt yn
aut: oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV cute.ADJ in.PREP
 y yr uh yn y siop
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 "oh, I saw saw something so cute in the shop!"
- (362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .
ZER: a prynes i hwn i dy
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S
 chwaer di
 sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM
 "and I bought this for your sister"
- (363) TOY: oh@s:cym&spa !
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.
ZER: a wnes i ddweud
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 and I said:

- (365) TOY: ++ pert !
TOY: pert
aut: pretty.ADJ
 "lovely"
- (366) ZER: +" pert !
ZER: pert
aut: pretty.ADJ
 "lovely!"
- (367) ZER: oh@s:cym&spa !
ZER: oh_S^C
aut: oh.IM
- (368) TOY: +< oh@s:cym&spa !
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (369) ZER: mae o mor ciwt !
ZER: mae o mor ciwt
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV cute.ADJ
 it's so cute
- (370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .
ZER: dylwn i danfon hwn i
aut: ought_to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.M.SG to.PREP
hi
she.PRON.F.3S
 [...] I should send her this
- (371) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (372) TOY: neis .
TOY: neis
aut: nice.ADJ
 nice
- (373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .
ZER: dw i ddim yn hoffi lluniau fel
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pictures.N.M.PL like.CONJ
yna
there.ADV
 I don't like photos like that

- (374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .
ZER: fel gusta^S
aut: like.CONJ like.V.23S.PRES.[or].like.V.2S.IMPER
 like [..] like.
- (375) TOY: &=laugh hen ddillad .
TOY: hen ddillad
aut: old.ADJ clothes.N.M.PL+SM
 old clothes
- (376) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (377) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (378) ZER: achos nhw mor drwg !
ZER: achos nhw mor drwg
aut: cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ
 because they're so bad!
- (379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.) uh bydd hi cael ei cariad hi .
ZER: pan pan maen nhw yn uh tyfu
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM grow.V.INFIN
 uh bydd hi cael ei cariad hi
uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG she.PRON.F.3S
 when they've grown up, she'll have her boyfriend
- (380) TOY: &=laugh .
- (381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.
ZER: a bydd y teulu yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG PRT say.V.INFIN
 and the family will say:
- (382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?
ZER: oh_S^C ti isio gweld lluniau
aut: oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL
 do you want to see some photos?

- (383) TOY: &=laugh .
- (384) ZER: &=laugh .
- (385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .
TOY: oh_S^C mae hwnna yn neis
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT nice.ADJ
 oh, that's nice
- (386) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (387) ZER: xxx .
- (388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .
ZER: oh_S^C dw i yn hoffi hwnna
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN that.PRON.M.SG
 I like that
- (389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .
ZER: achos ti yn gallu gweld y llygaid
aut: cause.N.M.SG you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL
 because you can see the eyes
- (390) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (391) TOY: +< llygaid ar agor .
TOY: llygaid ar agor
aut: eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN
 eyes open
- (392) ZER: gorffen .
ZER: gorffen
aut: complete.V.2S.IMPER
 finished
- (393) TOY: hym +...
TOY: hym
aut: hmm.IM
- (394) ZER: &=cough .

- (395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .
TOY: does dim llawer o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV many.QUAN of.PREP
 lluniau gyda ti
pictures.N.M.PL with.PREP you.PRON.2S
 you haven't got many photos
- (396) ZER: be ?
ZER: be
aut: what.INT
 what?
- (397) TOY: dim llawer .
TOY: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
 not many
- (398) ZER: na dim llawer .
ZER: na dim llawer
aut: PRT.NEG not.ADV many.QUAN
 no, not many
- (399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .
TOY: ond dyna neis
aut: but.CONJ that.is.ADV nice.ADJ
 but that's nice
- (400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?
ZER: ie mae yn rhy bell i ti mynd
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN
nage
no.ADV
 yes, it's too far for you to go, isn't it?
- (401) ZER: mae (y)r byd (.) yn (..) mawr iawn .
ZER: mae yr byd yn mawr iawn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT big.ADJ very.ADV
 the world is very big
- (402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell
 &t timod (.) y lle .
ZER: ond mae yr problem yw dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV
achos ddim achos mae hi yn bell
cause.N.M.SG not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT far.ADJ+SM
timod y lle
know.V.2S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG
 but the problem is, not because it's far away, you know, the place

- (403) ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [/] mae (y)n drud iawn .
ZER: dim_ond achos mae yn mae yn drud
aut: only.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ
iawn
very.ADV
 only because it's very expensive
- (404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !
ZER: ti ddim yn gallu fynd ry bell
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM far.ADJ+SM
 you can't go too far!
- (405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .
ZER: mm mae yn rhy rhy rhy drud
aut: mm.IM be.V.3S.PRES PRT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ
 mm, it's too too too expensive
- (406) ZER: drud iawn .
ZER: drud iawn
aut: expensive.ADJ very.ADV
 very expensive
- (407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?
TOY: ble brynest ti yr cyfrifiadur
aut: where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG
cyfrifiadur
computer.N.M.SG
 where did you buy the computer?
- (408) TOY: yng Nghymru ?
TOY: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 in Wales?
- (409) ZER: xxx ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 [...], yes
- (410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .
TOY: oh_S^C dyna neis wow^E
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ wow.IM
 oh, that's nice, wow

- (411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .
ZER: roedd y pobl o yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF
 gwersyll wedi roi arian i
camp.N.M.SG.[or].camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP
 fi
I.PRON.1S+SM
 the people at the camp had given me money
- (412) ZER: codi arian (..) fel +//.
ZER: codi arian fel
aut: lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ
 fundraising, like...
- (413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .
ZER: codon nhw fel dau cant
aut: lift.V.1P.PAST.[or].lift.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M hundred.N.M.SG
 a hanner neu rywbeth
and.CONJ half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 they raised about 250 or something
- (414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .
ZER: a prynes i hwn gyda yr
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 arian
money.N.M.SG
 and I bought this with the money
- (415) TOY: oh@s:cym&spa neis .
TOY: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
 oh, nice
- (416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: achos oeddwn i meddwl
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 because I thought:
- (417) ZER: "+" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa pesos@s:spa .
ZER: wel mae ddau cant a hanner
aut: well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
 yw fel millardo^S de^S pesos^S
be.V.3S.PRES like.CONJ billion.N.M.SG of.PREP weight.N.M.PL
 well, two hundred and fifty is like, a billion pesos

- (418) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim byd gyda [/] (..) gyda hon .
ZER: ond yn yr Ariannin ti dim yn
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV PRT
gallu wneud dim byd gyda gyda hon
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP with.PREP this.PRON.F.SG
 but in Argentina you can't do anything with that
- (420) TOY: +< na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (421) ZER: a +/ .
ZER: a
aut: and.CONJ
 and...
- (422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .
TOY: ti ddim yn gallu cael cyfrifiadur yn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN computer.N.M.SG PRT
arbennig
special.ADJ
 you can't get a computer, particularly
- (423) ZER: +< na dim o_gwbl .
ZER: na dim o_gwbl
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV at_all.ADV
 no, not at all
- (424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...
ZER: maen nhw fel tri tri mil
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M thousand.N.F.SG
o
he.PRON.M.3S
 they're like 3000 ...
- (425) ZER: neu rywbeth .
ZER: neu rywbeth
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM
 or something

- (426) ZER: a deudes i +"/.
- ZER:** a deudes i
aut: and.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S
 and I said:
- (427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .
- ZER:** o_k_S^C now^E or^E never^E
aut: OK.ADV now.ADV or.CONJ never.ADV
- (428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .
- TOY:** oh_S^C syniad da
aut: oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 oh, good idea
- (429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.
- ZER:** ie a mae yn helpu lot yn yr
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol a popeth achos
 school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because...
- (430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .
- TOY:** ie nawr achos wyt ti yn astudio
aut: yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT study.V.INFIN
 yes, now, because you're studying
- (431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .
- ZER:** a mae lot o uh Wi_Fi_S^C yn Esquel_S^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP uh.IM name in.PREP name also.ADV
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +/.
- ZER:** ti yn gallu mynd a cael internet_S^C
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN internet.N.M.SG
 heb talu yn yr ysgol ac mewn
 without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ in.PREP
 you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]
- (433) TOY: +< ah@s:cym&spa .
- TOY:** ah_S^C
aut: ah.IM

- (434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .
ZER: mae yn araf ond mae yn digon glir
aut: be.V.3S.PRES PRT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN clear.ADJ+SM
 it's slow but it's clear enough
- (435) ZER: ac (..) ie .
ZER: ac ie
aut: and.CONJ yes.ADV
 and yes
- (436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .
ZER: mae yn hawdd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ very.ADV
 it's very easy
- (437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?
TOY: pryd wyt ti yn gorffen yn y
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT complete.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 brifysgol
university.N.F.SG+SM
 when do you finish university?
- (438) ZER: uh nawr .
ZER: uh nawr
aut: uh.IM now.ADV
 now
- (439) ZER: mis yma .
ZER: mis yma
aut: month.N.M.SG here.ADV
 this month
- (440) TOY: bopeth yn iawn ?
TOY: bopeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG+SM PRT OK.ADV
 everything ok?
- (441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .
ZER: ie dw i ddim yn gwybod i
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP
 ddeud y gwir
say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 yes, I don't know to be honest

- (442) ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .
ZER: mae yn digon iawn timod fel
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ
 saith wyth bopeth
 seven.NUM eight.NUM everything.N.M.SG+SM
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) ZER: rhai ohonyn nhw (.) naw .
ZER: rhai ohonyn nhw naw
aut: some.PRON from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM
 some of them nine
- (444) ZER: ond (..) &=cough (..) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot
 o (..) materias@s:spa .
ZER: ond dw i ddim yn dw i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn hoffi lot o materias^S
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL
 but I don't like a lot of subjects
- (445) ZER: beth yw materias@s:spa ?
ZER: beth yw materias^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL
 what is "subjects"?
- (446) ZER: dim cofio .
ZER: dim cofio
aut: not.ADV remember.V.INFIN
 don't remember
- (447) ZER: wel (..) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (..) hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi lot
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN
 ohonyn nhw fel hanes
 from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG
 well, I don't like a lot of them, like history
- (448) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (449) ZER: mae (y)r +//.
ZER: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...

- (450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .
ZER: dim achos mae yn hanes ti
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP story.N.M.SG you.PRON.2S
weld
see.V.INFIN+SM
not because it's history, you see.
- (451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi hanes
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN story.N.M.SG
well, I don't like history
- (452) ZER: ond (...) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .
ZER: ond mae yr dyn sy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
yn dysgu hanes yn mor mor twp a drwg
PRT teach.V.INFIN story.N.M.SG PRT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ bad.ADJ
but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad
- (453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.
ZER: mae o yn dod yn hwyr iawn fel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ very.ADV like.CONJ
he comes very late, like...
- (454) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar_ôl
[/] ar_ôl y +//.
ZER: dw i yn dw i yn cael
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN
dw i yn dal y bws am phump
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM
ar_ôl ar_ôl y
after.PREP after.PREP the.DET.DEF
I catch the bus at five past after the...
- (456) TOY: +< ++ ar_ôl yr (.) ysgol feithrin .
TOY: ar_ôl yr ysgol feithrin
aut: after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
after pre-school

- (457) ZER: ie .
ZER: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (458) ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .
ZER: a dw i yn rhedeg i cael y
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT run.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF*
bws ar fy traed
bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG
and I run to catch the bus, on foot
- (459) TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .
TOY: ydw dw i yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
yes, I know
- (460) ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .
ZER: a dw i yn dw i yn
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*
cyrraedd am chwech
arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM
and I arrive at six
- (461) ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/ .
ZER: a mae yn cyrraedd ambell waith am
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM for.PREP*
hanner awr
half.N.M.SG hour.N.F.SG
and several times he arrives at half [past]...
- (462) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S^C na
aut: *oh.IM PRT.NEG*
oh, no
- (463) ZER: timod .
ZER: timod
aut: *know.V.2S.PRES*
you know
- (464) ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .
ZER: mae o fel falta^S de^S respeto^S dw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG be.V.1S.PRES*
i meddwl
I.PRON.1S think.V.INFIN
it's like I think disrespectful ...

- (465) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [/] &ax <ei talu> [/] ei dalu .
ZER: achos mae yn cael ei ei
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S
thalu ei talu ei dalu
pay.V.INFIN+AM his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM
because he gets paid
- (467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.
ZER: mae yn cael mae
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN be.V.3S.PRES
he gets...
- (468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh_S^C freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
oh damn!
- (469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .
ZER: fi ddim yn gallu siarad bore yma
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV
I can't speak this morning
- (470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .
ZER: mae yn cael ei dalu achos
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM cause.N.M.SG
yr amser
the.DET.DEF time.N.M.SG
he gets paid because of ... the time
- (471) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG
and he gets everything
- (472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .
ZER: mae yn dod yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ
he arrives late

- (473) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG
 and he gets everything
- (474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .
ZER: a dw i ddim yn dysgu
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT teach.V.INFIN
 and I don't learn
- (475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .
ZER: a mae yn dod gyda llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG
 and he comes with a book
- (476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .
TOY: dydy hwnna ddim yn teg
aut: be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT fair.ADJ
 that's not fair
- (477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.
ZER: a mae raid fi prynu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN book.N.M.SG
 and I have to buy a book
- (478) ZER: wel dim llyfr .
ZER: wel dim llyfr
aut: well.IM not.ADV book.N.M.SG
 well, not a book
- (479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .
ZER: mae yn copi o llyfr
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP copy.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG
 it's a copy of a book
- (480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .
ZER: ac dan ni yn darllen
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT read.V.INFIN
 and we read
- (481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .
ZER: a mae yn dweud yr un peth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 sy yn dweud yn y llyfr
be.V.3SP.PRES.REL PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 and he says the same thing that it says in the book

- (482) TOY: yn y llyfr .
TOY: yn y llyfr
aut: in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 in the book
- (483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.
ZER: a ti yn feddwl
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM
 and you think:
- (484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh_S^C freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
 oh damn!
- (485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: a mae o yn gweithio pob man
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN each.PREQ place.N.MF.SG
yn Esquel_S^C
in.PREP name
 and he works everywhere in Esquel
- (486) ZER: pob man .
ZER: pob man
aut: each.PREQ place.N.MF.SG
 everywhere
- (487) ZER: trwy (y)r dydd .
ZER: trwy yr dydd
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 all day
- (488) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (...) director@s:spa .
ZER: mae yn mae yn gweithio fel director^S
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN like.CONJ manager.N.M.SG
 he works as a headmaster
- (490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?
ZER: beth ydy director^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG
 what's "headmaster"

- (491) TOY: prifathro .
TOY: prifathro
aut: headmaster.N.M.SG
[headmaster]
- (492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .
ZER: prifathro mewn ysgol uwchradd yn y
aut: headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF
bore
morning.N.M.SG
a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol arall .
ZER: ac athro neu prifathro yn y yn
aut: and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y prynhawn mewn ysgol arall
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ
and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) TOY: +< &=noise .
- (495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .
ZER: ac mae yn athro yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
nos
night.N.F.SG
and he's a teacher in the evening
- (496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .
ZER: does dim amser gyda
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV time.N.M.SG with.PREP
fe i wneud bethau iawn timod
what.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES
he has no time to do things properly, you know
- (497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .
TOY: erbyn y nos mae fe wedi blino
aut: by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP tire.V.INFIN
felly
so.ADV
so by the evening he's tired out
- (498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .
TOY: mae fe yn cyrraedd yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES what.INT+SM PRT arrive.V.INFIN PRT late.ADJ
he arrives late

- (499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .
ZER: ie ond mae ganddo lot o
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
 arian cofia
 money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER
 yes but he has a lot of money, remember
- (500) TOY: +< dyna pam siŵr .
TOY: dyna pam siŵr
aut: that_is.ADV why?.ADV sure.ADJ
 that must be why
- (501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu
 wneud nhw (y)n iawn .
ZER: ond timod does
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 dim pwynt wneud lot o bethau os
 not.ADV point.N.M.SG make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ
 ti ddim yn gallu wneud nhw yn iawn
 you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT OK.ADV
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly
- (502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .
ZER: mae o dim yn dysgu yn iawn achos
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT teach.V.INFIN PRT OK.ADV cause.N.M.SG
 mae yn weithio bob man
 be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) TOY: trwy (y)r dydd ie .
TOY: trwy yr dydd ie
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV
 all day, yes
- (504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o_gwbl .
ZER: ie so fe yn paratoi y dosbarth
aut: yes.ADV so.CONJ what.INT+SM PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG
 o_gwbl
 at_all.ADV
 yes, he doesn't prepare the lesson at all
- (505) ZER: ac +...
ZER: ac
aut: and.CONJ
 and...

- (506) ZER: ie twp twp twp .
ZER: ie twp twp twp
aut: *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ*
 yes, stupid stupid stupid
- (507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .
ZER: mae gas gyda fi fe
aut: *be.V.3S.PRES nasty.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM*
 I hate it
- (508) ZER: &=sigh ac +...
ZER: ac
aut: *and.CONJ*
 and...
- (509) ZER: ie pethau fel (y)na .
ZER: ie pethau fel yna
aut: *yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*
 yes, things like that
- (510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .
ZER: pedagogía^S ac práctica^S profesional^S
aut: *pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG.[or].professional.N.M*
 pedagogy, and professional practice
- (511) TOY: hym +...
TOY: hym
aut: *hmm.IM*
- (512) ZER: ofnadwy .
ZER: ofnadwy
aut: *terrible.ADJ*
 awful
- (513) ZER: popeth yw (..) humanística@s:spa (.) timod .
ZER: popeth yw humanística^S timod
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES*
 everything's, humanistic you know
- (514) ZER: &=cough .

- (515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?
TOY: a be sy yn mynd i ddigwydd
aut: and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM
 y flwyddyn nesa
the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP
 and what's going to happen next year?
- (516) TOY: ydy (y)r +..?
TOY: ydy yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 is the..?
- (517) ZER: mae lot well dw i meddwl .
ZER: mae lot well dw i meddwl
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 it's a lot better I think
- (518) ZER: mae +/.
ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?
TOY: ond dim ond pedwar yn y
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF
 mewn dosbarth
in.PREP class.N.M.SG
 but only four in a class?
- (520) TOY: na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (521) ZER: ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (522) TOY: +< be (y)dy +/?
TOY: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's..?

- (523) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
yes
- (524) TOY: &=gasp .
- (525) ZER: &=laugh .
- (526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?
TOY: be ydyn nhw ddim yn mynd i
aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
cau yr
close.V.INFIN the.DET.DEF
what, they're not going to close the..?
- (527) ZER: na so nhw (y)n gallu .
ZER: na so nhw yn gallu
aut: PRT.NEG so.CONJ they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
no, they can't
- (528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .
ZER: maen nhw wedi agor nhw a
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
tydyn nhw ddim gallu cau hwn
be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM be_able.V.INFIN close.V.INFIN this.PRON.M.SG
they've opened them, and they can't close this one
- (529) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .
ZER: achos mae a^S término^S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG
because it is about to finish.
- (531) TOY: ajá@s:spa .
TOY: ajá^S
aut: aha.IM

- (532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .
ZER: bydd nhw yn trio agor hwn blwyddyn
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.M.SG year.N.F.SG
 nesa
 next.ADJ.SUP
 they'll be trying to open this next year
- (533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .
ZER: ond dydyn nhw ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 siŵr
 sure.ADJ
 but they're not sure
- (534) ZER: xx .
- (535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .
ZER: a beth yw e raid i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 ti deithio bob dydd
 you.PRON.2S travel.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and what it is, you have to travel every day
- (536) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful
- (537) ZER: dw i wedi blino xx +/ .
ZER: dw i wedi blino
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
 I'm tired [..]
- (538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn ôl ?
TOY: am faint o yr gloch wyt
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
 ti yn dod yn ôl
 you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV
 what time do you get back?
- (539) ZER: am un_ar_ddeg .
ZER: am un_ar_ddeg
aut: for.PREP eleven.NUM
 at eleven

- (540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .
ZER: wel dw i yn dal y bws
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
 yn Esquel^C am un_ar_ddeg
in.PREP name for.PREP eleven.NUM
 well, I catch the bus in Esquel at eleven
- (541) TOY: +< xx +/.
- (542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...
ZER: dw i yn cyrraedd tua hanner awr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG
 neu
or.CONJ
 I arrive about half an hour or...
- (543) TOY: ie (..) mae (y)n dibynnu .
TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN
 yes, it depends
- (544) ZER: +< neu xx .
ZER: neu
aut: or.CONJ
 or [..]
- (545) ZER: &=groan ie ond wel +...
ZER: ie ond wel
aut: yes.ADV but.CONJ well.IM
 yes, but well...
- (546) TOY: da iawn (.) hym +...
TOY: da iawn hym
aut: good.ADJ very.ADV hmm.IM
 very good, hmm
- (547) ZER: mae (y)n iawn .
ZER: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's ok
- (548) TOY: +< chwarae teg .
TOY: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
 fair enough

- (549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...
ZER: achos dw i nabod rywun
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S know_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM*
 sy yn byw yn
be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 because I know someone who lives in...
- (550) ZER: ble mae fe ?
ZER: ble mae fe
aut: *where.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*
 where is it?
- (551) ZER: San.Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.
ZER: San.Martin^C neu ryw le fel yna
aut: *name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*
 San Martin or somewhere like that [..]
- (552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .
ZER: sa i yn cofio yr enw
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG*
nawr
now.ADV
 I don't remember the name now
- (553) ZER: mae (y)n +//.
ZER: mae yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*
 it's...
- (554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .
ZER: ond lle bach bach iawn bell bell
aut: *but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM*
iawn
very.ADV
 but a very very small place very very far away
- (555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .
ZER: a mae yn dod mewn car yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*
fel awr neu rywbeth mae o
like.CONJ hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and he comes by car in about an hour or something, it is
- (556) TOY: i astudio ?
TOY: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*
 to study?

(557) ZER: i astudio .

ZER: i astudio
aut: to.PREP study.V.INFIN
to study

(558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

TOY: mae yn dod pob dydd
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG
he comes every day?

(559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .

ZER: mae yn trio dod pob pob dydd
aut: be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG
he tries to come every day

(560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .

TOY: ond mae yn anodd iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
but it's very hard [...]

(561) ZER: bydd y (.) um (.) finales@s:spa +...

ZER: bydd y um finales^S
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].final.N.M.PL.[or].final.N.F.PL.[or].final.AD
the finals will be...

(562) TOY: mmhm ?

TOY: mmhm
aut: mmhm.IM

(563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...

ZER: i achos mae yn
aut: to.PREP cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
yes because it's...

(564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

ZER: os ti ddim yn dod pob dydd
aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG
if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .

ZER: wel raid ti ddod fel ochenta^S
aut: well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM
por^S cierto^S de^S asistencia^S
for.PREP true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG
well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

- (566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (..) gallu (..) mae raid ti (..) dod hefyd ar (..) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (..) final@s:spa .
ZER: ac os ti ddim yn gallu mae
aut: and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN be.V.3S.PRES
raid ti dod hefyd ar diwedd y
necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF
blwyddyn a wneud y final^S
year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG
and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final
- (567) ZER: [- spa] xxx final .
ZER: final^S
aut: final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG
[...] final.
- (568) ZER: druan .
ZER: druan
aut: poor_thing.N.M.SG+SM
oh dear
- (569) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
it's awful
- (571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .
ZER: oh_S^C dw i dw i yn hapus achos
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ cause.N.M.SG
dw i yn gorffen nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN now.ADV
oh, I'm happy because I'm finishing now
- (572) ZER: ond (..) bydda i yn xxx ar.ôl +/.
ZER: ond bydda i yn ar.ôl
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP after.PREP
but I'll be [...] afterwards
- (573) TOY: ah@s:cym&spa &p (..) pryd wyt ti (y)n dechrau ?
TOY: ah_S^C pryd wyt ti yn dechrau
aut: ah.IM when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN
ah, when do you start?

- (574) ZER: sa i (y)n siŵr .
ZER: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 I'm not sure
- (575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?
TOY: be ti yn gweithio yn y bore
aut: what.INT you.PRON.2S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
neu yn y pnawn neu trwy yr
or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP the.DET.DEF
dydd
day.N.M.SG
 what, you work in the morning or in the afternoon or all day?
- (576) ZER: +< prynhawn .
ZER: prynhawn
aut: afternoon.N.M.SG
 afternoon
- (577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .
ZER: dw i yn meddwl prynhawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 I think afternoon
- (578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .
ZER: achos mae Sonia^C_S isio fi gweithio yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP
y prynhawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 because Sonia wants me to work in the afternoon
- (579) TOY: yn y siop ?
TOY: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop?
- (580) ZER: yn y siop .
ZER: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop
- (581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...
ZER: achos mae yna ferch sy
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
yn
PRT.[or].in.PREP
 because there's a girl who...

(582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .

TOY: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
oh nice

(583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .

ZER: mae hi yn gallu glanhau a
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ
paratoi popeth iawn
prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV
she can tidy and prepare everything well

(584) ZER: mae (y)n lot well na fi .

ZER: mae yn lot well na fi
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM
she's much better than me

(585) ZER: dw i ddim yn +//.

ZER: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
I'm not...

(586) TOY: &=laugh .

(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

ZER: dw i yn drwg iawn i wneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT bad.ADJ very.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
bethau fel yna
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

ZER: ac dw i yn well i siarad
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP talk.V.INFIN
â bobl a esbonio beth sy
with.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL
and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

TOY: ia mwy o bobl yn dod yn
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP
y pnawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
yes, more people come in the afternoon

- (590) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .
TOY: byddi ti yn prysur iawn
aut: be.V.2S.FUT you.PRON.2S PRT busy.ADJ very.ADV
 you'll be very busy
- (592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .
ZER: ie ond mae yn well timod
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM know.V.2S.PRES
 yes, but it's better, you know
- (593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .
ZER: achos pan does
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
dim bobl mae yn mae yr amser yn
not.ADV people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG PRT
mynd yn araf ofnadwy
go.V.INFIN PRT slow.ADJ terrible.ADJ
 because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly
- (594) TOY: +< ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?] xx yn y siop neu yn y +..?
ZER: ti ti wedi gweld yn y siop
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
neu yn y
or.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 have you seen [...] in the shop or in the..?
- (596) TOY: +< xxx .
- (597) TOY: yn y siop .
TOY: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop

- (598) ZER: do .
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (599) TOY: mae (y)n neis .
TOY: mae yn neis
aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ
 it's nice
- (600) ZER: ond does dim digon o le timod ?
ZER: ond does dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
digon o le timod
enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM know.V.2S.PRES
 but there's not enough room, you know
- (601) TOY: nac oes !
TOY: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 no
- (602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .
ZER: dw i yn teimlo dim wybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM
 I feel, I don't know
- (603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.
TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM PRT
yna achos
there.ADV cause.N.M.SG
 I won't be able to work there because...
- (604) ZER: huh ?
ZER: huh
aut: huh.IM.[or].huh.IM
- (605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .
TOY: os dw i mynd i weithio yna
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM there.ADV
dw i ddim yn gallu nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN now.ADV
 if I'm going to work there, I can't now

- (606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !
ZER: ah_S^C ti ddim yn gallu
aut: ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 ah, you can't [..]!
- (607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .
TOY: achos ry tew ydw i
aut: cause.N.M.SG too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 because I'm too fat
- (608) ZER: +< &=cough .
- (609) TOY: na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.
ZER: ie mae yn gormod
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT
 yes it's too much
- (611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .
TOY: ie mae mae lle yn bach ie
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT.[or].place.N.M.SG PRT small.ADJ yes.ADV
 yes the place is small
- (612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.
ZER: ydy a mae yn gormod
aut: be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT
 yes and it's too much...
- (613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .
TOY: mae yn anghyfforddus weithiau
aut: be.V.3S.PRES PRT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM
 it's uncomfortable sometimes
- (614) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM
- (615) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM

- (616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .
ZER: ti ddim yn gallu symud
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN move.V.INFIN
 you can't move
- (617) TOY: na (.) dw i fel +"/.
TOY: na dw i fel
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ
 no, I'm like
- (618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !
TOY: esgusodwch fi
aut: excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM
 "excuse me!
- (619) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (620) ZER: mae xx +/ .
ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.
TOY: a weithiau mae yr pobl yn pico
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG PRT pick.V.INFIN
rywbeth a ddweud
something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM
 and sometimes people pick something and say:
- (622) TOY: +" faint ydy hwn ?
TOY: faint ydy hwn
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 "how much is this?
- (623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .
TOY: a ti ddim yn gallu mynd achos
aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN cause.N.M.SG
ti ddim yn gallu helpu
you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN help.V.INFIN
 and you can't go because you can't help

- (624) TOY: achos mae (y)n ry fach .
TOY: achos mae yn ry fach
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM small.ADJ+SM
 because it's too small
- (625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [/]/ ti ddim yn gallu +//.
ZER: ie a maen nhw yn pico pethau
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pick.V.INFIN things.N.M.PL
 sy ti ddim yn gallu
be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 yes, and they pick things that you can't...
- (626) ZER: faint yw e (..) timod fel xx +/.
ZER: faint yw e timod fel
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES like.CONJ
 how much it is, you know like [...]
- (627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .
TOY: wyt ti ddim yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 you don't know
- (628) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (629) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .
TOY: ond mae yr siop yn neis beth bynnag
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG PRT nice.ADJ what.INT -ever.ADJ
 but the shop's nice anyway
- (631) TOY: mae llawer o bethau .
TOY: mae llawer o bethau
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 there are lots of things

- (632) TOY: llawer o bethau .
TOY: llawer o bethau
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 lots of things
- (633) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [/]/ (..) <i wneud> [/]/ (.) <i rhoi nhw
 (.) i bob> [/]/ i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .
ZER: mae yn anodd iawn i rhoi i
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP
 wneud i rhoi nhw i bob i
make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP
 wneud pobl i gweld popeth ti
make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S
 wybod
know.V.INFIN+SM
 it's very hard to put them for people to see everything, you know
- (635) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (636) ZER: achos mae gormod o bethau .
ZER: achos mae gormod o bethau
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM
 because there are too many things
- (637) ZER: a mae pob un yn wahanol .
ZER: a mae pob un yn wahanol
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM PRT different.ADJ+SM
 and every one is different
- (638) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (639) ZER: ac (.) ych (..) ych_a.fi !
ZER: ac ych ych_a.fi
aut: and.CONJ yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES yuck.E
 and... yuck

(640) ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>
[!=! laughs] !

ZER: dyna pam dw i yn hapus i yr
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ to.PREP the.DET.DEF
merch sy yn gweithio yn y bore
daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
that's why I'm happy for the girl who works in the morning

(641) TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .

TOY: achos mae hi yn tacluso bopeth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT tidy.V.INFIN everything.N.M.SG+SM
because she tidies everything

(642) ZER: +< &=laugh .

(643) ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.

ZER: dywedodd Sonia^C_S
aut: say.V.3S.PAST name
Sonia said:

(644) ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .

ZER: o_k^C_S ond paid wneud mès yn
aut: OK.ADV but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM mess.N.M.SG in.PREP
y prynhawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.

ZER: a oeddwn i yn dweud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
and I was saying:

(646) TOY: +< &=laugh .

(647) ZER: +" paid becso .

ZER: paid becso
aut: stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN
"don't worry"

(648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .

ZER: yr pwynt yw rhywbeth arall
aut: the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ
the point is something else

- (649) ZER: paratoi yw (y)r problem .
ZER: paratoi yw yr problem
aut: prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 preparing is the problem
- (650) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .
ZER: ond bydda i yn gweithio siŵr o fod
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
bore dydd Sadwrn
morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 but I'll be working, must be, on Saturday morning
- (652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .
ZER: dydd Sadwrn trwy dydd i wneud
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
y uh día^S libre^S
the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG
 all day Saturday to get the, er, free day.
- (653) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .
ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu
aut: day.N.M.SG away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ
rywbeth
something.N.M.SG+SM
 day off on Sunday or something
- (655) TOY: +< Sul .
TOY: Sul
aut: Sunday.N.M.SG
 Sun(day)
- (656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .
ZER: dw i ddim eisio weithio dydd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG
Sul
Sunday.N.M.SG
 "I don't want to work Sunday"

- (657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".
ZER: dywedais i Sonia^C_S
aut: say.V.1S.PAST to.PREP name
 I said to Sonia
- (658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .
ZER: wel dw i ddim yn dw i
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn weithio dydd Sul o_gwbl
not.ADV+SM PRT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at_all.ADV
 I won't work Sunday at all
- (659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.
ZER: oeddwn i yn gweithio y blwyddyn diwetha
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ
 I was working last year
- (660) ZER: na (.) yr un cyn .
ZER: na yr un cyn
aut: PRT.NEG the.DET.DEF one.NUM before.PREP
 no, the one before
- (661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd Sul bant .
ZER: uh oeddwn i yn gweithio dydd Sadwrn
aut: uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 trwy dydd i cael dydd Sul
through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 bant
away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .
TOY: ah^C_S dydd Sul
aut: ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 ah, Sunday
- (663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i ffwrdd ["] +..?
ZER: ti yn dweud bant neu i ffwrdd
aut: you.PRON.2S PRT say.V.INFIN away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM or.CONJ out.ADV
 do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) TOY: i ffwrdd ["] .
TOY: i ffwrdd
aut: out.ADV
 "i ffwrdd" [off]

- (665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.) bant ["] ?
ZER: dw i trwy yr amser
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*
bant
away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM
 I always [...] "bant"
- (666) TOY: wel ti (.) xx .
TOY: wel ti
aut: *well.IM you.PRON.2S*
 well, you [...]
- (667) ZER: +< &=cough .
- (668) ZER: dim_ond fi .
ZER: dim_ond fi
aut: *only.ADV I.PRON.1S+SM*
 only me
- (669) TOY: &=grunt .
- (670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .
TOY: achos mae bobl o Llangrannog^C yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name PRT*
dweud pant siŵr o fod
say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be because people from Llangrannog say "pant"
- (671) ZER: ie .
ZER: ie
aut: *yes.ADV*
 ye
- (672) ZER: pant ["] .
ZER: pant
aut: *hollow.N.M.SG*
 "pant" [off]
- (673) TOY: &=laugh .
- (674) ZER: moy'n ["] .
ZER: moy'n
aut: *want.N.M.SG*
 "moy'n" [want]

- (675) ZER: +" wyt ti moyn xx ?
ZER: wyt ti moyn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 "do you want [...]?"
- (676) TOY: na be wyt ti moyn ?
TOY: na be wyt ti moyn
aut: PRT.NEG what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 no, what do you want?
- (677) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .
ZER: sa i yn siwr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .
ZER: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".
TOY: oeddwn i yn hoffi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 I liked:
- (683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"

- (684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .
TOY: sa i yn gwybod
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 "I don't know"
- (685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .
ZER: ie mae yn swnio yn well ie
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 yes, it sounds better, yes
- (686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .
TOY: mae neis ie
aut: be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV
 it's nice... yes
- (687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .
TOY: a dw i yn hoffi te hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN be.IM also.ADV
 I like "te" too
- (688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?
TOY: timod pan ti yn dweud rywbeth te
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM
 you know, when you say something, "te"
- (689) ZER: ah@s:cym&spa ie .
ZER: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yes
- (690) TOY: +" mae (y)n iawn te .
TOY: mae yn iawn te
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM
 it's alright, "te" [eh]
- (691) ZER: mmhm .
ZER: mmhm
aut: mmhm.IM
- (692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .
TOY: dw i yn hoffi hwn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN this.PRON.M.SG
 I like this

- (693) ZER: oh@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .
ZER: oh_S^C dw i yn gweld isio pawb
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN want.N.M.SG everyone.PRON
 ofnadwy
 terrible.ADJ
 aw, I'm missing people terribly
- (694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?
TOY: ffoniest ti i Langrannog_S^C
aut: pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name
 did you phone Llangrannog?
- (695) ZER: +< na xx anghofio .
ZER: na anghofio
aut: PRT.NEG forget.V.INFIN
 no [...] forgot
- (696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .
TOY: oh_S^C ti yn ddrwg
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT bad.ADJ+SM
 oh, you're bad
- (697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .
ZER: ie dw i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 yes, I'm [...]
- (698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .
ZER: oeddwn i yn meddwl bore yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV
 I was thinking this morning
- (699) ZER: achos (.) weles i (.) uh cerdyn .
ZER: achos weles i uh cerdyn
aut: cause.N.M.SG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM card.N.M.SG
 because I saw a card
- (700) ZER: hwn (.) Nadolig .
ZER: hwn Nadolig
aut: this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG
 this, Christmas

- (701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .
TOY: ah_S^C cerdyn Nadolig
aut: ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 ah, a Christmas card
- (702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: ac oeddwn i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 and I was thinking...
- (703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.
TOY: oh_S^C mae raid i mi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S
 oh, I have to...
- (704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I was thinking...
- (705) TOY: ++ +< anfon ?
TOY: anfon
aut: send.V.INFIN
 sending?
- (706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
 <fydd raid> [?] .
ZER: ie mae raid i fi prynu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN
 rhai ohonyn nhw a danfon i
some.PRON from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN to.PREP
 yr gwersyllt a pobl fydd raid
the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM
 yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to
- (707) TOY: mmhm &=noise .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .
ZER: achos dw i yn anghofio trwy yr
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT forget.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 amser
time.N.M.SG
 because I forget all the time

- (709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .
TOY: a mae yn cymryd amser i cyrraedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN
 i Gymru
I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and it takes time to get to Wales
- (710) TOY: mae (y)r bethau +/ .
TOY: mae yr bethau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM
 things...
- (711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...
ZER: ydy sa i yn siŵr faint o
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ size.N.M.SG+SM of.PREP
 amser ond
time.N.M.SG but.CONJ
 yes, I'm not sure how much time, but...
- (712) ZER: mis ?
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
 a month?
- (713) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, mut be
- (714) ZER: &=laugh mis ["] !
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
 [month]
- (715) TOY: mis ["] .
TOY: mis
aut: month.N.M.SG
 [month]
- (716) TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .
TOY: mis dw i yn deud mis
aut: month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN month.N.M.SG
 I say [month]

- (717) ZER: mae pawb yn xx mis ["] .
ZER: mae pawb yn mis
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG
 everyone [...] [month]
- (718) TOY: &=laugh .
- (719) ZER: mis ["] .
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
 [month]
- (720) ZER: xx ["] .
- (721) TOY: llall .
TOY: llall
aut: other.PRON
 the other
- (722) ZER: mae popeth yn wahanol .
ZER: mae popeth yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT different.ADJ+SM
 everything's different
- (723) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..) pan (.) o(eddw)n i (y)n cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.
ZER: oeddwn i yn meddwl pan oedd uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
pan oeddwn i yn cyrraedd yn yng
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S
Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 I was thinking when I arrived in Wales...
- (724) ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth .
ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth
aut: well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 well, after a month or something
- (725) ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: oeddwn i meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 I was thinking:

- (726) ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti (y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu ddweud dim byd ?
- ZER: beth yw yr pwynt i dysgu Cymraeg**
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG
- yn yr Ariannin os pan ti yn**
in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT
- dod i Cymru ti ddim yn gallu**
come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN
- ti ddim yn gallu ddweud dim byd**
you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN+SM anything.ADV
- "what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything
- (727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !
- ZER: achos maen nhw yn dweud popeth yn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN everything.N.M.SG PRT
- wahanol timod**
different.ADJ+SM know.V.2S.PRES
- because they say everything differently, you know
- (728) TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .
- TOY: neu maen nhw yn cymysgu Saesneg a**
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN English.N.F.SG and.CONJ
- Chymraeg**
Welsh.N.F.SG+AM
- or they mix English and Welsh
- (729) ZER: +< ie hefyd .
- ZER: ie hefyd**
aut: yes.ADV also.ADV
- yes, as well
- (730) TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.
- TOY: felly weithiau ti yn dweud**
aut: so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
- so sometimes you say:
- (731) TOY: +" beth +!?
- TOY: beth**
aut: what.INT
- "what"!?
- (732) ZER: &=laugh ie [?] .
- ZER: ie**
aut: yes.ADV
- yes

- (733) TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .
TOY: os wyt ti ddim yn gwybod Saesneg
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN English.N.F.SG
 if you don't know English
- (734) ZER: miso ["] .
ZER: miso
aut: miss.V.INFIN
 [to miss]
- (735) TOY: +< er enghraifft fel fi .
TOY: er enghraifft fel fi
aut: er.IM example.N.F.SG like.CONJ I.PRON.1S+SM
 for example, like me
- (736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.
ZER: wel dw i yn dw i yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 dw i yn gallu siarad Saesneg ond
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN English.N.F.SG but.CONJ
 well, I can speak English, but...
- (737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .
TOY: ah_s^C dw i ddim
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, I can't
- (738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...
ZER: mae yn helpu lot i ddweud y
aut: be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 gwir ond
truth.N.M.SG but.CONJ
 it helps a lot actually, but...
- (739) TOY: +< mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .
ZER: so oedd e yn iawn
aut: so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 so it was alright

- (741) ZER: nage (.) xxx .
ZER: nage
aut: no.ADV
no [...]
- (742) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
yes
- (743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .
ZER: mae yn ddrwg iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM very.ADV
it's very bad
- (744) TOY: &=laugh .
- (745) ZER: &=cough .
- (746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?
ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius^C yn
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name PRT
cyrraedd
arrive.V.INFIN
do you know which day is Aurelius arriving?
- (747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .
TOY: diwedd y mis dw i meddwl
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
end of the month I think
- (748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .
TOY: ond mae fe yn gadael Cymru
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES what.INT+SM PRT leave.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE
but he's leaving Wales
- (749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .
TOY: a mae yn mynd i Sbaen am wythnos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP week.N.F.SG
neu rywbeth am gwyliau bach
or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL small.ADJ
and he's going to Spain for a week or something for a little holiday
- (750) ZER: &=noise .

- (751) TOY: mwy o wyliau !
TOY: mwy o wyliau
aut: more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM
more holidays!
- (752) ZER: &=laugh .
- (753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn ôl .
TOY: a wedyn mae yn dod yn ôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV
and then he's coming back
- (754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .
TOY: a fydd e yn aros yn Buenos_Aires_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN in.PREP name
siŵr o fod
sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
and he'll be staying in Buenos Aires, surely
- (755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .
TOY: wythnos arall cyn cyrraedd i Drevelin_S^C
aut: week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name
another week before arriving in Trevelin
- (756) ZER: mae iawn .
ZER: mae iawn
aut: be.V.3S.PRES OK.ADV
it's alright
- (757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar ôl dod xx +...
ZER: oeddwn i mor mor ar ôl dod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN
I was so so [...] after coming...
- (758) ZER: teithio am dim .
ZER: teithio am dim
aut: travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG
travelling for nothing
- (759) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
yes

- (760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .
TOY: bydd yn dechrau gweithio blwyddyn nesaf siŵr
aut: be.V.2S.IMPER PRT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ
 o fod
of.PREP be.V.INFIN+SM
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .
TOY: nawr does dim pwynt
aut: now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG
 now [...], there's no point
- (763) ZER: nac oes .
ZER: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 no
- (764) ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen ?
ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen
aut: only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN
 only three weeks to finish?
- (765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.
ZER: dwedodd Freira^C sy ddim yn gallu uh
aut: say.V.3S.PAST name be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN uh.IM
 Freira was saying, who can't...
- (766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.
ZER: mae hi ddim yn gallu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 she can't...
- (767) ZER: gallu neu isio ?
ZER: gallu neu isio
aut: be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG or.CONJ want.N.M.SG
 can't or doesn't want to?
- (768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .
ZER: ah^C gallu uh dod
aut: ah.IM be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG uh.IM come.V.INFIN
 oh, can't, er, come

- (769) TOY: +< ++ dod .
TOY: dod
aut: come.V.INFIN
 ...come
- (770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?
TOY: oh_S^C pam
aut: oh.IM why?.ADV
 oh, why?
- (771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .
ZER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (772) ZER: dywedodd uh hi +/.
ZER: dywedodd uh hi
aut: say.V.3S.PAST uh.IM she.PRON.F.3S
 she said...
- (773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [/ /] uh blwyddyn ?
TOY: oh_S^C mae hi yn gadael diwedd yr
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF
wythnos uh blwyddyn
week.N.F.SG uh.IM year.N.F.SG
 oh is she leaving at the end of the week... year?
- (774) ZER: +< ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .
ZER: efallai mae hi yn disgwyl babi
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 maybe she's pregnant
- (776) TOY: na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no

(777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &gor [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .

ZER: yr un arall wedi wedi stopio achos
aut: the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN cause.N.M.SG
 mae hi yn disgwyl babi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

the other one left because she's pregnant

(778) TOY: +< ++ gadael ?

TOY: gadael
aut: leave.V.INFIN
 ...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

ZER: wel ond ti yn siŵr bod
aut: well.IM but.CONJ you.PRON.2S PRT sure.ADJ be.V.INFIN

wel, but you're sure that...

(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

TOY: wel dw i yn disgwyl babi ond
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG but.CONJ
 dw i ddim
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

well, I'm pregnant but i'm not...

(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

ZER: ie ti ddim yn stopio
aut: yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN

yes, you're not stopping

(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/] (..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

ZER: does wel
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM well.IM
 does dim pwynt
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG
 i dweud y gwir achos os ti yn
to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S in.PREP
 ti yn gallu astudio gyda babi
you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !

(783) TOY: ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .
TOY: ond ar y ddechrau mae e yn
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 anodd
difficult.ADJ
 but it's difficult at the beginning
- (785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .
TOY: ti yn teimlo yn sâl
aut: you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT ill.ADJ
 you feel sick
- (786) ZER: +< ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (787) TOY: ti (y)n (.) taflu .
TOY: ti yn taflu
aut: you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN
 you're throwing (up)
- (788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n
 +...
TOY: ti yn os wyt ti yn bwyta
aut: you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN
 rywbeth gweithiau mae yn
something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 if you eat something, sometimes it...
- (789) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S^C na
aut: oh.IM PRT.NEG
 oh, no!
- (790) TOY: mae (y)n ofnadwy .
TOY: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful
- (791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...
ZER: a mae hi yn brifo ac
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN and.CONJ
 and it hurts and...

- (792) ZER: rhy ifanc !
ZER: rhy ifanc
aut: *too.ADJ young.ADJ*
 too young!
- (793) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: *mm.IM*
- (794) ZER: fel un_deg chwech awr +...
ZER: fel un_deg chwech awr
aut: *like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG*
 like, sixteen hours...
- (795) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: *well.IM*
 well...
- (796) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.
ZER: oeddw n i yn meddwl yn gyntaf
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM*
 I was thinking at first:
- (797) ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.) dw i wedi wneud rywbeth (.) drwg .
ZER: oh^C_S na efallai dw i wedi wneud
aut: *oh.IM PRT.NEG perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*
rywbeth drwg
something.N.M.SG+SM bad.ADJ
 "oh no, maybe I've done a bad thing"
- (798) ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: ond oeddw n i yn meddwl
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*
 but I thought:
- (799) ZER: +" wel beth ?
ZER: wel beth
aut: *well.IM what.INT*
 "well, what?"
- (800) ZER: dim_byd .
ZER: dim_byd
aut: *anything.ADV*
 nothing

- (801) ZER: na does dim pwynt .
ZER: na does dim pwynt
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG
 no, there's no point
- (802) ZER: ac ar_ôl (..) xx +/ .
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after ...
- (803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .
TOY: ond efallai mae hi wedi blino
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN
 but maybe she's tired
- (804) ZER: ond +/ .
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (805) TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .
TOY: dim_ond hi sy yn dod i yr
aut: only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
dosbarth
class.N.M.SG
 it's only her coming to the lesson
- (806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .
TOY: mae hwnna yn anodd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT difficult.ADJ
 that's hard
- (807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .
ZER: ie mae yn ofnadwy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 yes, it's awful
- (808) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful

- (809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .
TOY: mae hwnna yn anodd i ti a
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S and.CONJ
 anodd iddi hi hefyd
difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .
ZER: ie mwy anodd iddi hi
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 dw i meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, harder for her I think
- (811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (...) grŵp arall .
TOY: ond efallai blwyddyn nesa bydd hi yn
aut: but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT
 gallu dod gyda grŵp arall
be_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG other.ADJ
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group
- (812) ZER: +< ie gyda rhai +/ .
ZER: ie gyda rhai
aut: yes.ADV with.PREP some.PRON
 yes, with some...
- (813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/ .
ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd
aut: hope.V.INFIN cause.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM
 i i
to.PREP to.PREP
 hopefully, because you want her to go to...
- (814) TOY: ++ Llanymddyfri (.) i (y)r ysgol .
TOY: Llanymddyfri i yr ysgol
aut: name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...Llandovery, to school
- (815) ZER: i (y)r ysgol ie .
ZER: i yr ysgol ie
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV
 to school, yes

- (816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.
ZER: beth sy yn bod yn y scholarship^E
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF scholarship.N.SG
beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 what's up with the scholarship, the thing...
- (817) TOY: ysgoloriaeth .
TOY: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship
- (818) ZER: (y)sgoloriaeth .
ZER: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship
- (819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.
ZER: dw i yn meddwl yn y Saesneg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG
 I'm thinking in English
- (820) TOY: +< dw i xxx gwybod .
TOY: dw i gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN
 I [...] know
- (821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .
ZER: pan pan dw i isio dweud
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN
rywbeth fi ddim yn gwybod dw
something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES
i yn meddwl y gair yn Saesneg
I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP English.N.F.SG
ddim yn Sbaeneg
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP Spanish.N.F.SG
 when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish
- (822) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM

- (823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .
ZER: wel dw i yn dweud hwn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN this.PRON.M.SG
 well, I say that
- (824) ZER: achos [/] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (.)
 yng Nghymry xx .
ZER: achos wel achos oeddwn i yn arfer
aut: cause.N.M.SG well.IM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
 wneud hwn yn yng Nghymry
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S Welsh-people.N.M.PL+NM
 because I used to doing that in Wales [..]
- (825) TOY: yng Nghymry .
TOY: yng Nghymry
aut: my.ADJ.POSS.1S Welsh-people.N.M.PL+NM
 in Wales
- (826) ZER: xxx +/.
- (827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +/.
- TOY:** a gyda Sian^C ti yn gallu
aut: and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 and with Sian you can...
- (828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .
TOY: mae hwnna ydy yr unig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ
 beth hefyd
 what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM also.ADV
 that's the only thing, too
- (829) ZER: oh@s:cym&spa ie .
ZER: oh^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .
TOY: os wyt ti yn dweud yn Saesneg
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG
 mae hi yn gallu cyfieithu
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN translate.V.INFIN
 if you say it in English she can translate

- (831) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .
TOY: i yr Cymraeg
aut: to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 ...into Welsh
- (833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?
TOY: oes clwb dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 is there club on Saturday
- (834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !
ZER: does dim syniad gyda
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV idea.N.M.SG with.PREP
fi
I.PRON.1S+SM
 I've no idea!
- (835) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, must be
- (836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .
TOY: mae yna un yn yr ysgol dw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1S.PRES
i meddwl
I.PRON.1S think.V.INFIN
 there's one in school, I think
- (837) ZER: yn yr ysgol ?
ZER: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 in school?
- (838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...
TOY: dim yn y Rincón^S del^S
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
Arte^S achos dim_ond unwaith
name cause.N.M.SG only.ADV once.ADV
 not in the Art Corner because only once...

(839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .

TOY: achos mae Franco_S^C wedi baratoi uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM uh.IM
 gwers arbennig i yr plant
lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

because Franco's prepared a special lesson for the children

(840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .

ZER: mae Franco_S^C yn
aut: be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP

Franco is [...]

(841) TOY: Franco@s:cym&spa +...

TOY: Franco_S^C
aut: name

(842) ZER: ah@s:cym&spa .

ZER: ah_S^C
aut: ah.IM

(843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/-.

TOY: ie dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

yes I don't know

(844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [/ /] y cyfenw na .

ZER: ti ddim yn cofio yr enw
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG
 y cyfenw na
the.DET.DEF surname.N.M.SG PRT.NEG

you don't remember the name... surname, no.

(845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?

TOY: buest ti yn Rincón^S del^S Arte^S
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 uh rhywbryd
uh.IM at_some_stage.ADV

have you been to Art Corner er, any time?

(846) TOY: est ti (i)r xx +..?

TOY: est ti ir
aut: go.V.2S.PAST you.PRON.2S fresh.ADJ

did you go to [...] ?

- (847) ZER: es i unwaith .
ZER: es i unwaith
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S once.ADV
 I went once
- (848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !
ZER: a roedd hwn ar gau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 and it was closed!
- (849) TOY: ah@s:cym&spa xx .
TOY: ah_S
aut: ah.IM
- (850) ZER: +< &=laugh .
- (851) TOY: ond mae (y)n lle neis .
TOY: ond mae yn lle neis
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ
 but it's a nice place
- (852) ZER: ydy .
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?
ZER: ydy hi yn fawr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM
 is it big?
- (854) ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.
ZER: achos oedd yn edrych yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 because it looked...
- (855) TOY: na mae hi (y)n bach .
TOY: na mae hi yn bach
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT small.ADJ
 no, it's small
- (856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .
TOY: ond mae yna llawer o bethau
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 but there are lots of things

- (857) TOY: maen nhw (y)n (..) gwneud llawer o bethau .
TOY: maen nhw yn gwneud llawer o bethau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 they do lots of things
- (858) TOY: paentio (.) um +...
TOY: paentio um
aut: paint.V.INFIN um.IM
 painting, um...
- (859) TOY: beth yw (y)r +/?
TOY: beth yw yr
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 what's the...
- (860) TOY: xxx .
- (861) ZER: wir ?
ZER: wir
aut: true.ADJ+SM
 really?
- (862) TOY: xx .
- (863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .
TOY: ond maen nhw yn maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
da fydda i yn meddwl
be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 but they're good, I should think
- (864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .
TOY: raid i ti talu pedwar deg
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM
peso_S pob mis
weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG
 you have to pay 40 pesos per month
- (865) ZER: mmhm .
ZER: mmhm
aut: mmhm.IM

- (866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .
TOY: ti yn gallu mynd dwywaith yr wythnos
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF week.N.F.SG
 you can go twice a week
- (867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .
TOY: awr a hanner dw i meddwl
aut: hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 an hour and a half, I think
- (868) ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .
ZER: so fe yn drud o_gwbl
aut: so.CONJ what.INT+SM PRT expensive.ADJ at.all.ADV
 it's not expensive at all
- (869) TOY: na .
TOY: na
aut: PRT.NEG
 no
- (870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .
TOY: na mae yn da dw i meddwl
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 no, it's good I think
- (871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .
TOY: hoffwn i fynd i i ddysgu
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 sut i baentio
how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM
 I'd like to learn to paint
- (872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng
 whatever@s:eng +//.
ZER: oeddwn i yn clywed roedd y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 italiano^S Italian^E whatever^E
italian.N.M.SG name whatever.REL
 I heard that Italian...
- (873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.
ZER: dw ddim yn gwybod y
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF
 I don't know the

- (874) TOY: yr Eidal ?
TOY: yr Eidal
aut: the.DET.DEF name
 Italy?
- (875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?
TOY: rhywun o yr Eidal
aut: someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name
 someone from Italy?
- (876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .
ZER: na na yr uh yr uh uh iaith
aut: PRT.NEG PRT.NEG the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM uh.IM language.N.F.SG
 no, the language
- (877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .
TOY: ah_S^C Eidaleg
aut: ah.IM name
 oh, Italian
- (878) ZER: Eidaleg mae [?] +...
ZER: Eidaleg mae
aut: name be.V.3S.PRES
 Italian, it's...
- (879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .
ZER: oeddwn i isio dysgu hwn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.M.SG
 I wanted to learn this
- (880) ZER: ond mae gormod o iaith .
ZER: ond mae gormod o iaith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP language.N.F.SG
 but it's too much language
- (881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?
TOY: yn Rincón^S del^S Arte^S
aut: in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 in Art Corner?
- (882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.
ZER: ie oeddwn i yn clywed
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN
 yes, I heard...

- (883) ZER: achos roedd um +//.
ZER: achos roedd um
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM
 because...
- (884) ZER: beth yw enw hi ?
ZER: beth yw enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?
ZER: Oliveria_S^C
aut: name
- (886) TOY: &=noise .
- (887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?
ZER: Oliveria_S^C
aut: name
- (888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .
ZER: uh mae hi isio ddechrau
aut: uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM
 er, she wants to start
- (889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .
ZER: ond roedd hi isio dechrau
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN
 but, she did want to start
- (890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .
ZER: dw i ddim yn siŵr nawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ now.ADV
 I'm not sure now
- (891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?]
 (.) neu (..) mis Ionawr ?
TOY: a mae Oliveria_S^C yn mynd i Gymru
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 diwedd y flwyddyn neu mis Ionawr
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG January.N.M.SG
 and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?

- (892) TOY: beth mae +/-?
TOY: beth mae
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what is..?
- (893) ZER: dim [?] yn siŵr .
ZER: dim yn siŵr
aut: not.ADV PRT sure.ADJ
 not sure
- (894) TOY: ar_ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .
TOY: ar_ôl Nadolig dw i yn meddwl
aut: after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 after Christmas, I think
- (895) ZER: oh@s:cym&spa does dim pwynt .
ZER: oh_S^C does dim pwynt
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG
 oh, there's no point
- (896) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .
ZER: achos dw i yn hoffi
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 because I like it
- (898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?
ZER: mae mae yn neis i ffeindio
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN
mas sut mae yr Nadolig
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
rhywle arall nac yfe
somewhere.N.M.SG other.ADJ PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ isn't.it.IM.TAG
 it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) TOY: +< ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .
ZER: a mae mae mae mae wahanol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV
 yng Nghymru
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 and it's very different in Wales
- (901) ZER: neis oh@s:cym&spa !
ZER: neis oh_S^C
aut: nice.ADJ oh.IM
 nice, oh!
- (902) TOY: maen nhw (y)n +//.
TOY: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 they...
- (903) ZER: xx +//.
- (904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .
TOY: oeddwn i yn hoffi yr cracers
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG
 I liked the crackers
- (905) TOY: welest ti (y)r cracers ?
TOY: welest ti yr cracers
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG
 did you see the crackers?
- (906) ZER: do [=! laughs] !
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes!
- (907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I was thinking:
- (908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?
ZER: tybed ta beth yw fe
aut: I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM
 "I wonder what it is!

- (909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !
TOY: mae yn edrych fel losin mawr
aut: be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ
 it looks like a big sweet!
- (910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?
ZER: a mae cracers yn swnio fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG PRT sound.V.INFIN like.CONJ
bisgedi ti wybod
biscuits.N.F.PL.[or].biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 and "crackers" sounds like biscuits, you know?
- (911) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: ac oeddwn i meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 and I was thinking:
- (913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?
ZER: oedd yna bisged tu mewn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP
 "was there a biscuit inside?
- (914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...
ZER: achos roedd yn rownd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP round.N.F.SG
 because it was round [...]...
- (915) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .
ZER: wel mae hwnna yn syniad dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ+SM
 well, that's a good idea

- (917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !
ZER: llun gyda fi gyda yr crown^E
aut: picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG
 I've got a picture with the crown!
- (918) TOY: +< &=laugh .
- (919) ZER: xxx .
- (920) ZER: ond diddorol iawn .
ZER: ond diddorol iawn
aut: but.CONJ interesting.ADJ very.ADV
 but very interesting
- (921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .
TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P
 yes it is very different from us
- (922) TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwddin Nadolig .
TOY: pawb yn cael twrci a pwddin
aut: everyone.PRON PRT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG
 Nadolig
 Christmas.N.M.SG
 everyone having turkey and Christmas pudding
- (923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .
TOY: a fan hyn dan ni yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 cael asado^S
 get.V.INFIN barbecue.N.M.SG
 and here we have "asado" [barbecue]
- (924) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (925) TOY: oen neu +...
TOY: oen neu
aut: lamb.N.M.SG or.CONJ
 a lamb, or...

- (926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .
ZER: ond dan ni yn cael swper timod
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG know.V.2S.PRES
 but we have dinner, you know
- (927) TOY: +< +, cig moch .
TOY: cig moch
aut: meat.N.M.SG pigs.N.M.PL
 ...pork
- (928) ZER: wel (.) hefyd .
ZER: wel hefyd
aut: well.IM also.ADV
 well, as well.
- (929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.
TOY: wel dan ni yn cael swper a
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG and.CONJ
 well, we have dinner, and...
- (930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !
ZER: cinio a swper eto
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV
 ...lunch, and dinner again!
- (931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .
TOY: a dydd Nadolig dan ni yn cael
aut: and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 asado^S
 barbecue.N.M.SG
 and Christmas day we have a barbecue [..]
- (932) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.)
 cyw iâr (.) a pethau fach .
TOY: fel arfer adre dan
aut: like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN home.ADV be.V.1P.PRES
 ni yn cael um swper oer fel cyw
 we.PRON.1P PRT get.V.INFIN um.IM supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG
 iâr a pethau fach
 hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL small.ADJ+SM
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things

(934) ZER: +< ie .

ZER: ie

aut: yes.ADV

yes

(935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .

TOY: a wedyn diwrnod Nadolig dan ni

aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P

yn cael asado^S

PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

and then Christmas day we have a barbecue

(936) ZER: ie .

ZER: ie

aut: yes.ADV

yes

(937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horn@s:spa .

ZER: wel dan ni yn cael asado^S

aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

al^S horn@s^S

to.the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG

well we have an oven barbecue

(938) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah_S^C

aut: ah.IM

(939) ZER: yn y nos .

ZER: yn y nos

aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

in the evening

(940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.

ZER: noson

aut: become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST

Nadolig noson

Christmas.N.M.SG become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come

cyn

before.PREP

Christmas night... the night before...

(941) ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?

ZER: beth yw Christmas Eve

aut: what.INT be.V.3S.PRES name name

what's "Christmas Eve"?

- (942) ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?
ZER: que^S cómo^S se^S dice^S esto^S
aut: that.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 how do you say this ?
- (943) ZER: dim yn cofio .
ZER: dim yn cofio
aut: not.ADV PRT remember.V.INFIN
 don't remember
- (944) TOY: +< xxx .
- (945) ZER: wel ac +...
ZER: wel ac
aut: well.IM and.CONJ
 well, and...
- (946) ZER: ie &d diwrnod ar ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .
ZER: ie diwrnod ar ôl dan ni mynd
aut: yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
 mas a cael asado^S ambell
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG occasional.PREQ
 waith
time.N.F.SG+SM
 yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again
- (947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !
ZER: does dim lot o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP
 there's not much [..] !
- (948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .
TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN
 yes, it depends
- (949) ZER: ond +/.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...

- (950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .
TOY: cwrdd â yr teulu neu
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ
ffrindiau
friends.N.M.PL
 meeting with family or friends
- (951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr
 Las_Torres@s:cym&spa neu +/.
ZER: oh_S^C mynd allan timod fel basa i yn
aut: oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT
siŵr Las_Torres_S^C neu
sure.ADJ name or.CONJ
 oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...
- (952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .
TOY: ie mynd i yr afon neu mynd i
aut: yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN to.PREP
lle neu rywle
where.INT.[or].place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM
 yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere
- (953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .
ZER: ie achos mae hi yn braf
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 yes, because the weather's fine
- (954) TOY: ydy .
TOY: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .
ZER: mae hi yn oer ofnadwy yng
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.1S
Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 it's terribly cold in Wales
- (956) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM

(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .

TOY: ie achos mae yn wir

aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM

yes, because it's true

(958) TOY: maen nhw yn y gaea (..) a dan ni yn y (.) haf .

TOY: maen nhw yn y gaea

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

a dan ni yn y haf

and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG

they're in the winter, and we're in the summer